



Firenze 2014

Mercoledì 16 aprile, ore 16.30  
Palazzo Davanzati

## 'Ecco la Primavera'

### *Canzoni di primavera e maggiolate dal 1200 al 1700*

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Anonimo<br>(sec. XVI)               | "Era di maggio, era la primavera" – "Maggio valente"  |
| Raimbaut de Vaqueiras<br>(sec. XII) | Istampida " <i>Kalenda Maya</i> "   |
| Anonimo<br>(sec. XIII)              | Mottetto " <i>Hui main, au doz mois de mai</i> "  |
| Anonimo<br>(sec. XIII)              | Mottetto " <i>O mitissima (Quant voi)-Virgo-HEC DIES</i> "  |
| Anonimo<br>(sec. XIV)               | Caccia-madrigale " <i>Quand ye voy le duç tens venir</i> "  |
| Francesco Landini<br>(sec. XIV)     | Ballata "Ecco la primavera"   |
| Angelo Poliziano<br>(1454 – 1494)   | Ballata "Ben venga maggio"  |
| Giovanni Leonardo<br>(sec. XVI)     | Villanella (napoletana) "Venuto'l maggio" (1570)  |
| Anonimi dei secoli XVII e XVIII     | Tre maggiolate:<br>"Ecco maggio ritornato"<br>"Or che bella s'ammanta la Primavera"<br>"Nel vago tempo della primavera" |

## MUSICA RICERCATA

Giulia Peri, soprano  
Igor Polesitsky e Michael Stüve, vielle



L'associazione culturale MUSICA RICERCATA è un'ORGANIZZAZIONE NON LUCRATIVA DI UTILITÀ SOCIALE (ONLUS) e come tale è iscritta negli elenchi dei soggetti ammessi alla destinazione del 5 per mille del Ministero delle Finanze. Coloro che volessero sostenerci, senza alcun costo per il contribuente, possono mettere la propria firma nel riquadro destinato al sostegno del volontariato e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale del modulo di dichiarazione dei redditi, insieme al codice fiscale dell'associazione

MUSICA RICERCATA: 04089300489.

|  |   |  |   |   |   |
|--|---|--|---|---|---|
| Kalenda maia<br>ni fueills de faia<br>ni chans d'auzell<br>ni flors de glaia<br>non es qe•m plaia,<br>pros dona gaia,<br>tro q'un isnell<br>messagier aia<br>del vostre bell<br>cors, q'•m retraia<br>plazer novell,<br>q'amors m'atraia,<br>e jaia<br>e•m traia<br>vas vos,<br>donna veraia;<br>e chaia<br>de plaia<br>•l gelos,<br>anz qe•m n'estraia. | Ma bell'amia,<br>per Dieu non sia<br>qe ja•l gelos<br>de mon dan ria,<br>qe car vendria<br>sa gelozia<br>si aitals dos<br>amantz partia;<br>q'ieu ja joios<br>mais non seria,<br>ni jois ses vos<br>pro no•m tenria;<br>tal via<br>faria<br>q'oms ja<br>mais no•m veiria;<br>cell dia<br>morria,<br>donna<br>pros, q'ie-us perdria. | Con er perduda<br>ni m'er renduda<br>donna, s'enzanz<br>non l'ai aguda?<br>Qe drutz ni druda<br>non es per cuda;<br>mas qant amantz<br>en drut si muda,<br>l'onors es granz<br>qe•l n'es creguda,<br>e•l bels semblanz<br>fai far tal bruda.<br>Qe nuda<br>tenguda<br>no•us ai,<br>ni d'als vencuda;<br>volguda<br>cresuda<br>vos ai,<br>ses autr'ajuda. | Tart m'esjauzira,<br>pos ja•m partira,<br>Bells Cavalhiers,<br>de vos ab ira,<br>q'ailhors nos vira<br>mos cors, ni•m tira<br>mos deziriers,<br>q'als non dezira;<br>q'a lauzengiers<br>sai q'abellira,<br>donna, q'estiers<br>non lur garira:<br>tals vira,<br>sentira<br>mos danz,<br>q'•lls vos grazira,<br>qe•us mira,<br>cossira<br>cuidanz<br>don cors sospira. | Tant gent comensa,<br>part totas gensa,<br>na Beatritz,<br>e pren creissensa<br>vostra valensa;<br>per ma credensa,<br>de pretz garnitz<br>vostra tenensa<br>e de bels ditz,<br>senes failhensa;<br>de faitz grazitz<br>tenetz semensa;<br>siensa,<br>sufrensa<br>avetz<br>e conceissensa;<br>valensa<br>ses tensa<br>vistetz<br>ab benvolensa. | Donna grazida,<br>qecs lauz'e crida<br>vostra valor<br>q'es abellida,<br>e qi•us oblida<br>pauc li val vida,<br>per q'ie•us azor,<br>donna'eisernida;<br>qar per gençor<br>vos ai chauzida<br>e per meilhor,<br>de prez complida,<br>blandida,<br>servida<br>genses<br>q'Erecs Enida.<br>Bastida,<br>finida,<br>n' Engles,<br>ai l'estampida. |
|--|---|--|---|---|---|

Né calenda di maggio né foglia di faggio né canto di uccello né fiore di gladiolo c'è che mi piaccia, nobile e gaia signora, finché uno svelto messaggero io riceva dalla vostra bella persona, che mi riferisca di un nuovo piacere, sicché amore mi attiri e giaccia con voi e mi spinga verso voi, dama sincera; e cada ferito il geloso prima che mi ritiri.

Mia bell'amica, in nome di Dio, non avvenga mai che il geloso rida del mio male, perché pagherebbe caramente per la sua gelosia, se separasse due amanti come questi; perché io non sarei mai più gioioso, né, senza di voi, gioia mi varrebbe: tale via prenderei che più nessuno mai mi vedrebbe; il giorno che vi perdessi, dama eccellente, io morirei.

Come sarà perduta e come potrà essermi restituita una dama se non l'ho avuta? Infatti non si può essere amanti solo con il pensiero; ma quando l'innamorato si muta in amante, grande è l'onore che cresce in lui, e l'espressione felice fa sorgere questo mormorio. Eppure non vi ho mai tenuta nuda, né vinta in altro modo: vi ho desiderata e ho riposto in voi la mia fede senza altra ricompensa.

Difficilmente avrei gioia, Bel Cavaliere, se mi separassi tristemente da voi perché altrove il mio cuore non si rivolge né mi attira il mio desiderio, ch'altro non desidera; perché so, signora, che piacerebbe ai maldicenti, che diversamente non starebbero in pace: qualcuno vedrebbe, ascolterebbe le mie disgrazie e di esse vi sarebbe grato, qualcuno che vi guarda, che vi pensa pieno di speranza, sicché il cuore sospira.

Così gentilmente nasce e sopra tutti si ingentilisce e cresce, donna Beatrice, il vostro valore; nella mia opinione onorate il vostro dominio di pregio e di belle parole senza errore; di nobili fatti possedete il seme; avete scienza, pazienza e conoscenza; incontestabilmente rivestite il vostro valore di benevolenza.

Dama gentile, ciascuno loda e proclama il vostro valore che è amabile, e chi vi dimentica poco gli vale la vita, sicché io vi adoro, signora distinta; perché io vi ho scelta come la più nobile e la migliore, perfetta in pregio, e vi ho corteggiata e servita meglio di quanto Erec fece con Enide. Composta, finita, signor Inglese, ho l'estampida.

[trad. Costanzo Di Girolamo]

|  |   |
|--|---|
| Hui main, au doz mois de mai,<br>Desouz le solau levant,<br>En un vergier m'en entrai,<br>Desous un pin verdoiant<br>Une pucele i trovai roses coillant.<br>Lors me trais vers li,<br>De fine amour la pri;<br>Ele me respondi:<br>"A moi n'atoucherés voz ja,<br>Quar j'ai mignot ami." | Questa mattina, nel dolce mese di maggio,<br>all'alba<br>entrai in un giardino<br>e vidi sotto un pino<br>una fanciulla che raccoglieva delle rose.<br>Mi avvicinai<br>e le dichiarai il mio amore.<br>La sua risposta fu:<br>"Voi non mi toccherete,<br>ho un fidanzato molto carino". |
|--|---|

*Tenor:* HEC DIES Ecco il giorno (del Signore)

|   |  |
|---|--|
| <i>Motetus:</i> Virgo virginum,<br>Lumen luminum,<br>Reformatrix hominum,<br>Que portasti Dominum,<br>Per te, Maria,<br>Detur venia,<br>Angelo nunciante,<br>Virgo es post et ante. | Vergine delle vergini,<br>Luce delle luci,<br>Rinnovatrice degli uomini,<br>Madre di Dio,<br>Grazie a te, Maria,<br>È concesso il perdono.<br>Come l'angelo ha annunciato<br>Sei vergine prima e dopo. |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <i>Triplum:</i> O mitissima<br>Virgo Maria,<br>Posce tuum filium<br>Ut nobis auxilium<br>Det et remedium<br>Contra demonum<br>Fallibiles astucias<br>Et horum nequicias. | Dolcissima<br>Vergine Maria,<br>Chiedi a tuo figlio<br>Che ci dia aiuto<br>E rimedio<br>Contro le insidiose astuzie<br>Dei demoni<br>E contro le loro malvagità. |
|--|--|

*Secondo triplum:*

|   |   |
|---|---|
| Quant voi revenir<br>D'esté la saison,<br>Que le bois font retentir<br>Tuit cil oisillon,<br>Adonc pleur et soupir<br>Pour le grant desir<br>Qu'ai de la belle Marion,<br>Qui mon cuer a en prison. | Quando vedo tornare<br>La stagione d'estate<br>Quando i boschi fa risuonare<br>Il canto di tutti gli uccelli<br>È allora che piango e sospiro<br>Per il gran desiderio<br>Della bella Marion<br>Che ha fatto prigioniero il mio cuore |
|---|---|

[trad. Giulia Fornaini]

Quan ye voy le duç tens venir que reverdit la prè et i'oi le rousignol centir  
ou boiç soç la ramee, at onques ne me puis tener de canter car tuit mi desir  
e toute ma pensee son en cele amor e servir cui iay m'amor donec sanç repentir.  
A vos Signor seron nos tote vie por cele dame che d'amor n'en vie.

(Renaut de Trie)

Quando vedo ritornare la bella stagione che rinverdisce i prati e  
sento l'usignolo nel bosco sotto i rami, non posso astenermi dal  
cantare, perché desidero solo di servire colei alla quale ho dato il  
mio amore senza pentirmene. Tutta la nostra vita sia dedicata a voi,  
Signore, per quella dama che d'amore vive.